

MÁTÉ KOVÁCS

Zsuzsanna Fábíán (éd.), *Hungarian Lexicography I : Bilingual Dictionaries, Lexikográfiai füzetek, Budapest, Akadémiai Kiadó, 2011, 290.*

Le présent numéro de *Lexikográfiai füzetek*, le cinquième volume mais le premier destiné principalement à un public étranger, propose un parcours historique et un état des lieux de la lexicographie bilingue en Hongrie. Sa raison d'être et son actualité sont justifiées – selon les mots de la rédactrice en chef Zsuzsanna Fábíán – du fait « qu'aucun ouvrage d'une telle envergure sur la lexicographie hongroise n'a vu le jour en langue étrangère jusqu'à présent »* (9). Si l'importance des langues étrangères est soulignée dès la préface, une remarque s'impose. De prime abord, le titre du volume *Hungarian Lexicography I : Bilingual Dictionaries* donné en anglais pourrait refléter l'objectif d'être accessible à un public aussi large que possible. Néanmoins, une fois l'ouvrage pris en main, nous sommes surpris par la diversité linguistique qui y est offerte. À côté de l'anglais, l'allemand, le français, l'italien, l'espagnol et le russe se côtoient comme langues de cette collection d'études. Voici un bel exemple de la coexistence harmonieuse des langues européennes, ce multilinguisme défendu et promu à juste titre par l'Union européenne.

Ce volume a réussi à réunir une vingtaine de représentants éminents de la lexicographie hongroise, chacun étant lexicographe, enseignant universitaire ou doctorant. Les dix-neuf études présentes dans l'ouvrage traitent du domaine de la lexicographie bilingue sous divers aspects. La tradition lexicographique des langues d'origine germanique est décrite par Tamás Magay, Pál Uzonyi, Ágnes Sudár et Loránd-Levente Pálfi. De leur côté, Dávid Szabó, Zsuzsanna Fábíán, Levente Nagy, Kálmán Faluba et Ildikó Szijj dressent un panorama des dictionnaires bilingues hongrois-langues romanes. Quant aux langues slaves, Katalin Kugler, István Nyomárkay, Péter Pátrovics, Mária Zsilák et Mária Dudás retracent le parcours et l'histoire de la lexicographie bilingue. De plus, le volume accorde une attention particulière au finnois et aux autres langues finno-ougriennes en raison de leur parenté

* Traduit par l'auteur.

avec le hongrois. C'est Sándor Maticsák, Petteri Laihonen et Anikó Nikolett Tóth qui ont été chargés de rédiger ces parties. Enfin, l'ouvrage s'achève par deux chapitres spéciaux, l'un sur les dictionnaires bilingues de rection et de valence rédigés par Péter Bassola, l'autre sur les dictionnaires culturels bilingues présentés par Csilla Bernáth.

Si nous avons salué plus haut le multilinguisme du volume, du point de vue du contenu nous ne pouvons pas cacher l'absence de deux langues européennes. D'une part, la langue d'un des pays voisins de la Hongrie, le serbe, d'autre part une langue bien que morte mais ayant eu un impact fort important sur la lexicographie hongroise, le latin. Afin de combler cette lacune et justement en raison de l'influence qu'il a exercée sur la lexicographie hongroise, le latin sera traité, selon la confirmation de Zsuzsanna Fábián, dans le tome suivant dont nous parlerons à la fin de ce compte rendu.

Qu'il nous soit permis – au vu du public de cette revue – de s'attarder un peu plus longtemps sur le chapitre des dictionnaires hongrois-français et français-hongrois rédigé par Dávid Szabó. L'étude se partage en plusieurs parties. Dans un premier temps, l'auteur esquisse un bref panorama sur le début de la lexicographie bilingue pour ensuite présenter les dictionnaires majeurs du XX^e siècle, notamment ceux d'Aurélien Sauvageot et de Sándor Eckhardt. Finalement, l'auteur procède à l'examen des dictionnaires bilingues parus à partir des années 1990.

Les premiers dictionnaires bilingues français-hongrois et hongrois-français ont été publiés au milieu du XIX^e siècle. Le tout premier était celui datant de 1844-48, suivi par la parution de nombreux autres dictionnaires. Après une pause importante survenue à cause de la Première Guerre mondiale et du traité de Trianon, la publication des dictionnaires a repris un nouvel élan à partir des années 1930 avec la parution en 1932 puis en 1937 des dictionnaires d'Aurélien Sauvageot. Ces ouvrages se sont révélés comme novateurs à l'époque, étant donné qu'ils mettaient un accent particulier sur la langue vivante et qu'ils étaient destinés à être utilisés non seulement par les Hongrois mais également par les Français. L'autre personnage éminent de la lexicographie franco-hongroise de la seconde moitié du XX^e siècle est Sándor Eckhardt qui a publié ses grands dictionnaires en 1953 et 1958 et dont l'évaluation mitige les opinions. En effet, le large corpus sur lequel Eckhardt a basé ses dictionnaires était la source de nombreuses inexactitudes. Malgré les défaillances constatées, les dictionnaires d'Eckhardt ont été réédités sans renouvellement considérable jusqu'à la fin des années 1990. Enfin, en 1999, après bien des années de

retard, des éditions véritablement renouvelées et relues cette fois-ci par des locuteurs natifs ont vu le jour sous la direction de Miklós Konrád et de Tibor Oláh.

Les années 1990 et 2000 peuvent être considérées comme une sorte de « renouveau lexicographique » pour reprendre l'expression de Dávid Szabó. Le début de ce renouveau a été marqué par la parution chez les éditions Grimm de nouveaux dictionnaires français-hongrois et hongrois-français, respectivement sous la direction de Miklós Pálfy et Jean Perrot. Ces dictionnaires sont le fruit d'une collaboration intense entre des francophones et hungarophones travaillant dans deux équipes, à Paris et à Szeged.

Le désir du renouveau était également présent du côté des éditions Akadémiai Kiadó qui ont décidé de créer de nouveaux dictionnaires. C'est dans ce cadre qu'a vu le jour, en 2007, le dictionnaire de taille moyenne de Vilmos Bárdosi et Dávid Szabó, un dictionnaire reflétant l'usage courant actuel mais contenant, entre autres, le lexique d'importantes langues de spécialité ainsi que des variétés linguistiques régionales et sociales avec une transcription phonétique pour chaque mot-vedette.

Pour conclure, revenons au début. Le titre parlant du volume *Hungarian Lexicography I* suppose d'ores et déjà la publication d'un deuxième tome. Ce tome qui paraîtra, selon les espoirs des rédacteurs, à la fin de l'année 2012 sous le titre *Hungarian Lexicography II : Monolingual and special dictionaries* sera entièrement consacré aux dictionnaires monolingues hongrois comme nous l'a précisé Zsuzsanna Fábíán. Les dictionnaires d'étymologie, d'orthographe, de fréquence, de dialectologie etc. y seront présentés dans le détail en anglais, allemand et français. Un chapitre sera dédié aux dictionnaires spécialisés qui, selon certaines idées, pourraient faire l'objet d'un tome à part. Selon les projets, les amateurs de la lexicographie, chercheurs et étudiants, auront à leur disposition des lectures hautement intéressantes si ces volumes – malgré les moyens financiers restreints et le manque de sponsors privés – peuvent réellement voir le jour... un jour.

MÁTÉ KOVÁCS

Université Eötvös Loránd de Budapest
Courriel : komate1@yahoo.fr